

# 政府公部門的翻譯贊助與台灣文學的外譯

## ——以《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》為例<sup>\*</sup>

廖詩文

文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所助理教授

### 摘要

本論文借光勒菲弗爾（André Lefevere）的文學翻譯理論與克羅寧（Michael Cronin）的翻譯政治觀點，探討《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》中的作品類型、作家性別、譯者背景，以及不同語種間的譯本關係，同時針對外部的讀者影響、文學市場結構等面向，進行政府公部門的翻譯贊助對台灣文學外譯的影響研究。

研究結果發現，台灣文學在不同語種間形成不同的特色。各語種在作家性別的選擇、作品文類與作家類型的挑選上自成體系。英文、日文、韓文的翻譯贊助人多集中於學術界，譯介書籍的考量具有專業性與策略性；其他語種的譯者多為知台派，譯者翻譯選書較為興趣取向。為提高台灣的國家文化競爭力，政府公部門應富意識性地投注足夠的人力與經費，持續支持台灣文學外譯這項重要國家文化建設及海外推廣之工作。

關鍵詞：台灣文學外譯書目提要、贊助人、台灣文學

\* 本論文部分成果曾宣讀於2013年11月22-23日於文藻外語大學舉辦之「台灣文學外譯學術研討會」。本文得以草成，感謝台灣文學館研究典藏組陳慕真女史、台灣大學台灣文學研究所陳榮彬助理教授等學者專家的資料提供及鼎力相助。二位匿名審查人寶貴的意見，匡我未逮，無任銘感，謹此致謝。

# Governmental Patronage on the Translation of Taiwan Literature into Foreign Languages:

*A Case of Bibliographical Synopses of Translated Taiwan Literature (1990-2011)*

**Liao Shih-Wen**

Assistant Professor

Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting and Department of Translation and Interpreting  
Wenzao Ursuline University of Languages

## Abstract

Using the framework of André Lefevere's theoretical concept of translation and Michael Cronin's opinion towards translational politics, this paper explores the influence of governmental patronage on the translation of Taiwan literature into foreign languages via analyzing the publication of *Bibliographical Synopses of Translated Taiwan Literature (1990-2011)*.

As a result of this study, the translated Taiwan literature in different languages has its own characteristics. Most of the translators in English, Japanese, and Korean fields are from academics; translators in other languages select works with a favor-oriented way. In order to enhance the competitiveness of Taiwan cultures, government should invite the experts of translation and marketing to join this task, and should continuously invest enough manpower and funds to support and to promote the translation of Taiwan Literature.

Keywords: *Bibliographical Synopses of Translated Taiwan Literature (1990-2011)*,  
Patronage, Taiwan Literature

## 政府公部門的翻譯贊助與台灣文學的外譯 ——以《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》為例

### 一、緒論

翻譯不僅是一門學科或一種藝術，也是知識交換和國際文化交流的實質工具。在不同文化背景的國家接觸日趨頻繁的情況下，翻譯的價值也就益發重要。台灣因其特殊的歷史背景而具有文化雜揉的特殊性，因此台灣文學中有許多不同觀點和不同意識形態的文化結晶，不僅可以做為代表台灣的文字藝術，更是台灣人民日常生活與思想言說的文化載體。藉由翻譯的方法，將台灣文學著作譯成各國語言，除可具體展現國家軟實力，也能促進國際對台灣文學的認識，達到實質文化交流之目的。

2012年，在國立台灣文學館（以下簡稱台文館）館長李瑞騰的推動下，台文館配合「台灣文學外譯中心」的成立，出版了《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》（以下簡稱《台灣文學外譯書目提要》）。《台灣文學外譯書目提要》是由台文館接手外譯業務之後出版刊行的重要資料，此書總結了過去文建會時期「中書外譯」的獎助成果，讓讀者得以一目了然政府公部門補助過哪些台灣文學作品，整體而言是具有承先啟後的意義。《台灣文學外譯書目提要》收錄了1990至2011年間，受公部門補助出版的台灣文學外譯書目，語種包括英文、日文、法文、韓文、德文、捷克文與蒙古文7種，受助作品包括英文149冊、日文66冊、法文18冊、韓文8冊、德文9冊、捷克文與蒙古文各1冊，每篇書目都以專頁形式，附上中外文內容簡介，簡言之，此書是在文建會《台灣文學外譯精選手冊》及台文館《台灣文學翻譯出版成果手冊》的基礎上編印而成。<sup>1</sup> 其他受到政府公部門補助翻譯出版的作品，還包括中國史論、民俗技

1 李瑞騰，〈館長序〉，李林坡等共同撰稿，楊護源主編，《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》（台南：國立台灣文學館，2012.06），頁3。

藝詳解、港台戲劇、中國古典文學作品等，但上述作品因屬文化書刊或中國古典文史作品，就未收錄於《台灣文學外譯書目提要》之中，這部分的作品包括了英文譯本10冊、法文譯本6冊、荷蘭文譯本7冊、瑞典文譯本1冊，以及俄文譯本1冊等共25筆。<sup>2</sup>由是，我們可以了解到受政府公部門過去補助的外譯作品，依不同外譯語種早有不同的翻譯發展與規模，受助類型也以台灣當代作家作品為主，文類則可區別為文學作品與文史論著，包括了日據時期台灣文學作品、與台灣作家或學者有關的台灣文學研究、馬華文學作品、具中國認同或本土認同意識的台灣作家作品。

為了解台灣文學外譯在公部門補助上的發展狀況，本論文將以《台灣文學外譯書目提要》為例，針對翻譯計畫贊助人、譯者、翻譯語種、出版單位等面向進行觀察，以期歸納出具有學術性及應用價值的研究成果。

## 二、台灣文學外譯在各國的概況

台灣文學外譯工作自1949年之後，一直有人在做，<sup>3</sup>而關於台灣文學在外國的沿革與發展研究，學術界也有初步觀察。台灣文學英譯的發展與譯介，梁欣榮、林鎮山、徐菊清等都已做過耙梳，中華民國筆會、葉維廉、榮之穎、張錯、杜國清、王德威，以及仍在美加等地從事「翻譯台灣」的翻譯團隊，在台灣文學英譯上貢獻良多。<sup>4</sup>安必諾（Angel Pino）於〈台灣文學在德、美、法三國——歷史及現狀一瞥〉中曾提到，2004年前美國翻譯台灣文學（含長篇小說、短篇小說集、戲劇、散文集、詩集等）的篇目約有2180多筆，<sup>5</sup>有此成果，與旅美學人長期投入英譯志業並受政府公部門長期補助的背景有關。

相對而言，台灣文學在歐洲的發展則較為不同。除了安必諾的研究之

---

2 此數據為筆者比對《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》及文建會中書外譯書目清單後所得。

3 同註1。

4 參閱徐菊清，〈贊助對台灣文學英譯的發展與傳介之影響〉，《編譯論叢》6卷1期（2013.03），頁1-32；梁欣榮，〈台灣中書外譯現況概述〉，李瑞騰總編輯，《2009台灣文學年鑑》（台南：國立台灣文學館，2010.12），頁155-158；梁欣榮、項人慧，〈打開台灣文學的世界視窗：中華民國筆會〉，《編譯論叢》4卷2期（2011.09），頁215-218。

5 安必諾，〈台灣文學在德、美、法三國——歷史及現狀一瞥〉，《中外文學》34卷10期（2006.03），頁156。

外，李瑞騰曾舉胡品清的法文譯作為例，說明台灣文學法譯備受注目，水準頗高。<sup>6</sup> 但是，關首奇在其近期的研究論文中指出，台灣現代文學的法文翻譯雖可回溯到1980年代，<sup>7</sup> 但從歷史與文化背景的觀察來看，法國當年譯介陳若曦的《尹縣長》、陳紀滢的《荻村傳》等等的作品，是法國人為觀察「一個比較自由的中國」而翻譯的「反共文學」作品，是法國人用來側面觀察共產中國的文學媒介，並非是以認識台灣文學的角度來閱讀。<sup>8</sup> 台歐之間的距離較遠，再加上歐洲各國對於中國的興趣更高，台灣與歐洲各國的交流又不如與美加、日本密切，這些因素都是造成台灣文學在歐語國家發展疲弱的原因。

至於台灣文學在日本的發展及譯介，則可詳見黃英哲及林水福的研究。黃英哲在〈日本的台灣現代文學翻譯〉一文中指出，日本關於戰後台灣現代文學的譯介始於1970年代，那時譯介到日本的三部台灣文學作品，反映了日本對於台灣文學的關心取向，同時也呼應了當時日本的主要思潮，<sup>9</sup> 那三部作品分別是陳紀滢的《荻村傳》、陳若曦的《老人》，以及黃春明的《莎喲娜拉·再見》。<sup>10</sup> 到了台灣鄉土文學論戰時期，日本出現了多位關心台灣文學發展的學者與翻譯家，開始譯介各種台灣文學作品；至於台灣的現代詩集，也在林水福等學者的推動下，於2000年代之後在日本書市上問世。<sup>11</sup>

台灣文學在東亞的外譯，除了日本之外，在韓國也有長足的發展。金尚浩在〈台灣文學外譯在韓國的出版狀況〉中揭示了台灣文學的韓譯狀況。金尚浩指出，台灣文學在韓國的翻譯可以追溯到1960年代，韓國當時譯介了謝冰瑩、琦君、陳紀滢的作品，1970年代之後仍有台灣作家作品被翻譯成韓文。這也成為韓國在進入廿一世紀之後，學界出現多位台灣文學與文化研究專家的養

6 李瑞騰，〈館長序〉，李林坡等共同撰稿，楊護源主編，《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》，頁2。

7 關首奇，〈台灣文學在法國的現狀〉，《文史台灣學報》3期（2011.12），頁131-163。

8 同註7。

9 黃英哲，〈日本的台灣現代文學翻譯〉，「台灣文學外譯學術研討會」論文（國立台灣文學館、文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所主辦，2013.11.22-23），頁135。

10 同註9，頁135。

11 林水福，〈台灣現代詩日譯與推廣行銷策略〉，「台灣文學外譯學術研討會」論文（國立台灣文學館、文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所主辦，2013.11.22-23），頁153。

分，<sup>12</sup>而當代的韓籍台灣文學學者不只進行文學研究工作，也持續將台灣文學作品翻譯成韓文，並以精裝書籍的方式，將台灣文學韓文版推到韓國書市上。

綜觀上述，可知台灣文學在各國的外譯工作，很早就由民間團體或具理想及文學翻譯能力的學者在推動。這種試圖將國家的文化實力推展到國際市場的工作，除了需要有專業人才來進行譯介，又須有經濟支援來協助推動，是一種進展不易卻又必須長期深耕的重要工作。1980年代初期，行政院文化建設委員會成立，1990年起推動「中書外譯」計畫，直到2010年文建會將此計畫移到台文館執行，二十多年間，政府公部門補助出版的中文書籍為273部，並以文學為大宗，語種最多的為英文，其次是日文、法文、韓文。<sup>13</sup>

哪些作品曾受台灣公部門的翻譯補助譯介到國外？外譯書在不同語系國家中的譯介是否形成不同的台灣文學印象？選書者、譯書者、補助者三者是否具有共同的翻譯意識？為瞭解上述諸問，本論文將對《台灣文學外譯書目提要》中的作品進行相關分析與觀察，以期了解台灣文學外譯在公部門補助下於各語域的發展狀況。

### 三、翻譯計畫贊助人與台灣文學外譯作品的關係

就文學翻譯理論而言，涉及翻譯贊助人、意識形態等對作品的選擇與翻譯策略的宰制與影響，學界已有許多討論。巴斯奈特（Susan Bassnett）與勒菲弗爾（André Lefevere）在《翻譯、歷史和文化》（*Translation, History and Culture*）中指出，文化語境、歷史和傳統對翻譯的影響和制約具有極大的作用，因為這些影響力會經由各種形式，透過譯本以及參與翻譯過程中的各種機構組織的意識形態，創造出一種被文化力量操縱後所產生的文學形象。這一觀點，對於探討台灣文學外譯在各國的發展情況是有提示意義的，特別是勒菲弗爾在其著作《翻譯、重寫和文學名聲的操縱》（*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*）中還進一步提到，權力、意識形態、機構組織等

12 金尚浩，〈台灣文學在韓國的翻譯出版狀況〉，《台灣文學館通訊》32期（2011.09），頁30-31。

13 李瑞騰，〈館長序〉，李林坡等共同撰稿，楊護源主編，《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》，頁3。

操縱類的具體因素，其實是系統性地支配著譯入語文化對文學文本的接受或拒絕，而擁有這種操縱權力的人，就擁有「重寫」文學、操縱大眾消費的能力；而具有重寫能力的人，包括了文學系統內的專業人員（如批評家、評論家、大學教師及譯者），以及文學系統外的贊助人（包括了能夠促進或阻礙文學閱讀、寫作和重寫的個人或機構）。至於專業人員及贊助人意圖重寫文學的動機，則有可能是意識形態性的（順應或反叛主流意識形態），也有可能是詩學性的（順應或反叛主流詩學）。<sup>14</sup> 借鑒勒菲弗爾的觀點來觀察《台灣文學外譯書目提要》，可聚焦於「具有促進或阻礙文學閱讀、寫作和重寫」的公部門（如文建會或台灣文學館）在推動台灣文學外譯工作時的動機與意圖，以及具有「重寫」台灣文學面貌的操縱權力者的意識形態與翻譯詩學，這些人包括了審書人、譯者，以及評論家。假使台灣文學外譯的贊助者（包括專業人員及文學系統外的贊助者）在譯介台灣文學時顯示出具有「集中性」（undifferentiated）的意識形態或翻譯詩學，<sup>15</sup> 那麼台灣文學在世界文壇中的特色與面貌，也勢必會因操縱而產生不同的結果。

我們若借光於勒菲弗爾文學翻譯理論來觀察公部門近二十年來對台灣文學外譯補助之情形，也就能針對外譯計畫贊助人、譯者、翻譯語種、出版單位等面向進行具體的觀察與評析。特別是從外譯業務自文建會移轉到台灣文學館後的補助辦法是否改變、補助書籍的種類、補助金額的消長等，都能作為我們檢視政府公部門是否重視台灣文學外譯工作的參考。

克羅寧（Michael Cronin）曾於《翻譯愛爾蘭》（*Translating Ireland*, 1996）中特別強調翻譯的作用，他以愛爾蘭的情況為例，探討愛爾蘭文學被翻譯到歐洲其他語言時出現的內部問題。他指出，現在的愛爾蘭雖然處於後殖民時期，但是翻譯在愛爾蘭仍是個政治問題，他以愛爾蘭國家人文科學委員會資助愛爾蘭作家作品被譯成歐洲各種語言的例子為例，指出翻譯中的後殖民主義權力關係，不只是發生在其他後殖民翻譯理論家所說的東西文化隔閡或南北權

14 André Levefere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (London and New York: Routledge, 1992), p.2.

15 同註14，頁17。

力差異等層面，也有可能發生在內部之中。<sup>16</sup> 克羅寧的內部殖民觀點，以及翻譯仍是政治問題的看法，也有助於用來檢視台灣文學在翻譯成各種語言時遇到的各種情況。

為此，本論文將借勒菲弗爾的文學翻譯理論及克羅寧的內部殖民觀點，針對《台灣文學外譯書目提要》中載錄的文類、作家性別、譯者背景，以及譯本間的關係等層面進行觀察與分析，並將進一步就讀者影響、文學市場結構進行探討。

#### 四、《台灣文學外譯書目提要》作品語種及譯本

若從出版量來看《台灣文學外譯書目提要》，受到補助最多的為英、日文譯本，而外譯作品的多寡，更是偶然地（或許也可說是必然地）對應到台灣與國際各國間的交流狀況。大體來說，不同語種的翻譯書目之間，彼此不具密切的關連性，翻譯文類及作家作品之間也看不出跨語種的「譯業合作」。弱勢語種如捷克語的翻譯補助申請，顯然僅能以個案來看，至於強勢語種如英文、日文的外譯出版，則因數量較多，已可進一步分析，藉以了解台灣文學外譯在英日語域上的特徵與譯介趨勢。

從〈行政院文化建設委員會中書外譯歷年翻譯書目清單〉，可以看到公部門補助的外譯語言已有10種，除英、日、法、德、韓5種與台灣交流較為密切的重點語種已有一定數量的譯作之外，以捷克文、荷蘭文、瑞典文、俄文、蒙古文5種語種翻譯的作品也有零星數筆；但若將範疇限縮在與「台灣」本身相關的文學，則依《台灣文學外譯書目提要》所示，受公部門補助的外譯語言僅有7種，以荷蘭文、瑞典文及俄文翻譯的作品，內容方面則為《史記》、介紹中國文化的書籍、關於中國古典文學如唐宋詩詞等著作，並不包括在地理認識論定義下的「台灣文學」範疇之中。至於西班牙文、義大利文、越南文、泰文等目前與台灣交流也屬頻繁的語種譯本，則在本書中並未見到。

---

16 Michael Cronin, *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures* (Cork: Cork University Press, 1996), p92.

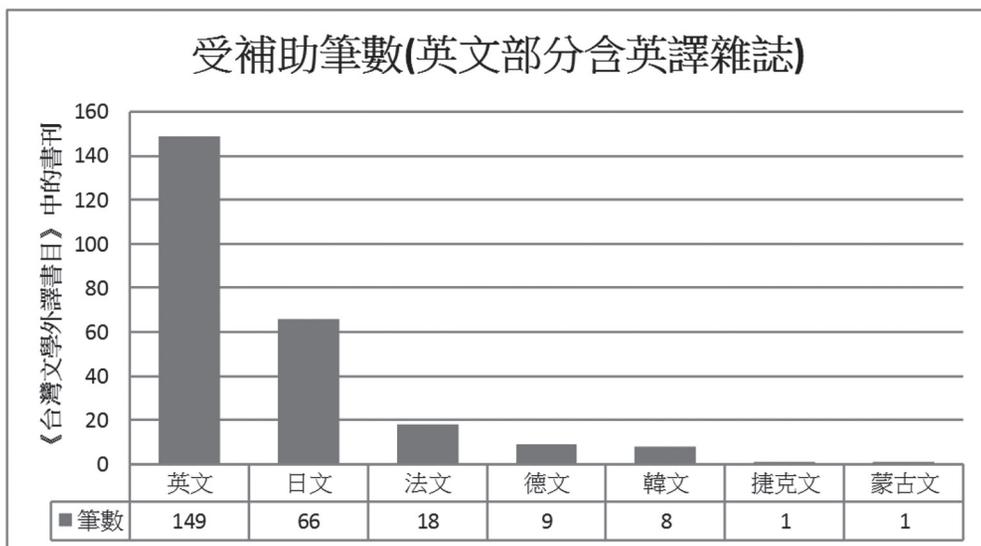


圖1 《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》中不同語種外譯書刊受補助筆數比較圖

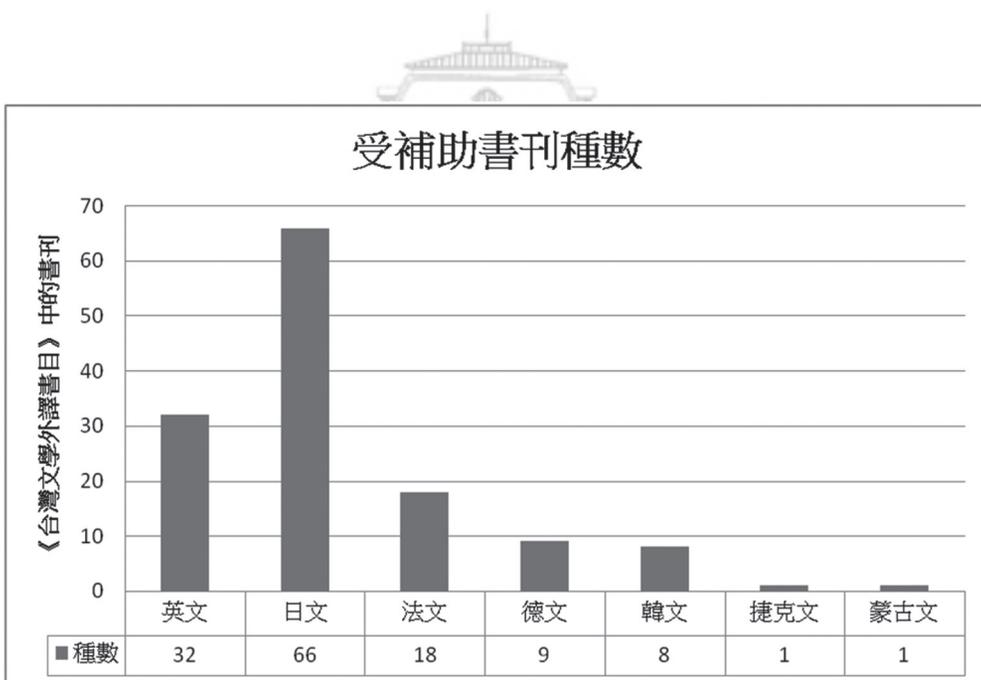


圖2 《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》中不同語種外譯書刊受補助種數比較圖

### （一）《台灣文學外譯書目提要》中的英譯

《台灣文學外譯書目提要》中收錄的台灣文學英文譯本共32種，受助筆數為149筆。依「外譯計畫」的三個時期加以區分，受補助的英譯書籍，在第一階段出版62冊（單行本13冊、筆會季刊44冊、《台灣文學英譯叢刊》5冊），第二階段出版76冊（單行本17冊、筆會季刊40冊、《台灣文學英譯叢刊》19冊），第三階段至2011年為止，尚無單行本的發行，第三階段受補助出版的11冊作品都是英譯期刊（《當代台灣文學英譯》（筆會季刊）8冊、《台灣文學英譯叢刊》3冊）。整體而言，政府公部門補助翻譯出版的英文譯作，各式文集約20冊、詩集9冊，史評1冊、英譯期刊約119冊。關於英譯單行本的驟減，林鎮山於〈翻譯台灣：楓葉篇〉中略有提及，林鎮山指出，英譯專書的步速進入低檔，與原本任教於美國哥倫比亞大學的王德威教授轉到哈佛大學有關。<sup>17</sup>

如果單從這個數據來看，可能無法看出英文單行本在台灣公部門財政贊助出版下的特殊性。事實上，在這149筆受補助的譯作之中，大多數的作品是以英譯期刊的方式出版的，而且大多集中於二大英譯刊物，一為《台灣文學英譯叢刊》（*Taiwan Literature English Translation Series*），該刊物自1989至2011年間，受中書外譯計畫補助92冊；另一為《當代台灣文學英譯》（*The Taipei Chinese Pen: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*），該刊物自1997年起至2011年間，受中書外譯計畫補助發行27冊。《當代台灣文學英譯》的前身實為《中華民國筆會季刊》，此刊是由中華民國筆會（*Taipei Chinese Center, International P.E.N*）於1972年秋天創刊發行的，在1990年代之前，透過《中華民國筆會季刊》英譯的台灣文學作品，多會受限於篇幅長度，而以短篇小說、散文與詩等作品的譯介為主。根據梁欣榮與項人慧的研究，中華民國筆會自1972年起至2011年秋季刊，已英譯了台灣作家作品1944篇，其中小說460篇、散文388篇、詩作868首、藝術評介228篇。<sup>18</sup>然而，在

17 林鎮山，〈翻譯台灣：楓葉篇〉，《台灣文學館通訊》32期（2011.09），頁17。

18 梁欣榮、項人慧，〈打開台灣文學的世界視窗：中華民國筆會〉，《編譯論叢》4卷2期，頁215-218。

1970年代之前，台灣文學於國際上不具能見度，因此在公部門投注經費贊助台灣文學的英譯作品前，國際上幾乎沒有出版關於台灣文學的長篇作品或單一作者的英文譯作。目前台灣文學英譯的主力，以美國哥倫比亞大學與加州大學聖塔芭芭拉分校為兩大重鎮。《台灣文學英譯叢刊》在近來政府公部門補助計畫停頓之下遭遇嚴重挑戰。<sup>19</sup> 在這些背景下看《台灣文學外譯書目提要》中收錄的台灣文學英文單行本以及收錄於《台灣文學英譯叢刊》、《當代台灣文學英譯》中的各項受助作品，就可了解這些作品得來不易。

《台灣文學外譯書目提要》中收錄的30本英譯作品，以長篇小說及詩選為主，被譯介的作品包括《三腳馬》、《荒人手記》等在美國受到很高評價的作品；<sup>20</sup> 《亞細亞的孤兒》、《野孩子》、《古都》、《千江有水千江月》等，是能促使一般英文讀者認識傳統中國與台灣文化的作品；《寒夜》、《香港三部曲》等，則為節譯本。<sup>21</sup> 王德威在擔任《台灣現代華語文學》（*Modern Chinese Literature from Taiwan*）翻譯計畫的編委時曾指出，在美國，長篇小說較易引起注意，因此公部門於贊助台灣作品的英譯時，文類上應先考量小說作品。<sup>22</sup> 回顧政府公部門對台灣文學英譯的補助成果，文類方面也是以小說居高，這一現象也偶然地（或說必然地）回應了美國讀者的閱讀取向。

受政府公部門補助的作品，由於會被考量是否具有台灣文學的代表性，因此作品在台灣文學界的藝術價值、地位、意義，都會被審查委員納入核准申請與否的考量之中。如此一來，審查委員的意識形態、對作品的看法，就可能會影響到作品外譯出版的可能性。過去，王文興、王禎和、蕭麗紅、朱天文、鄭清文、柏楊、黃春明等人的作品，都曾受到政府公部門的補助而獲得英譯出版。然而，並非所有的作品都像上面的作家作品一樣幸運，能在申請外譯補助時順利過關，徐菊清就曾以《玫瑰玫瑰我愛你》的英譯個案，說明翻譯贊助人

19 同註17。

20 徐菊清，〈贊助對台灣文學英譯的發展與傳介之影響〉，《編譯論叢》6卷1期，頁16。

21 同註20。

22 參閱徐菊清，〈贊助對台灣文學英譯的發展與傳介之影響〉，《編譯論叢》6卷1期，頁10；刁明芳，〈國際漢學的推手——蔣經國基金會的故事〉（台北：天下文化出版公司，2008.12），頁131。

（審查委員）會對作品的外譯造成實際影響。<sup>23</sup>除了人為因素之外，一部文學價值與藝術性高的作品，也有可能因內容的複雜與難度、目的語讀者的接受度等因素，而使翻譯出版的可能性受到影響。以詩選的英譯為例，李魁賢、楊牧、張錯、羅清、焦桐等人的詩作雖然已有英文翻譯，但被選譯的作品，則有可能並非詩人的代表作，主要的原因就在於作品（代表作）翻譯上的難易。

此外，過去受補助英譯的30本台灣文學專書，文類上大多屬於小說或詩集，只有一本廖炳惠、王德威主編的台灣史論《日據時期台灣歷史、文化、記憶》（*Taiwan Under Japanese Colonial Rule, 1895-1945: History, Culture, Memory*）不同其他作品。此書雖非「台灣文學作品」，卻是探討日治時期文化台灣的論著，內含17篇台灣文化史論，議題圍繞在探討台灣與東亞殖民主義之間的關係、台灣與現代化的關係。英譯版的問世，使得台灣學者的文化論述得以推往海外，而這一論著的出版，也略加填補了英譯專書中缺少論著作品的狀況。

從台灣文學英譯書籍的譯介內容、譯文種類、質量消長，可以看出政府公部門的經濟補助在台灣文學英譯的發展與傳播上扮演非常重要的角色。政府若能持續給予實質金援，支持英譯工作的長期進行，繼續補助如《台灣文學英譯叢刊》、《當代台灣文學英譯》等優質國際期刊的出版，並多鼓勵作品或論著的專書出版，透過各種可能的管道提高台灣文學作品及論著在英語國家中的話語權，那麼台灣文學作品與文論中的強大能量才有可能持續發展，繼續在國際上佔有一席之地。

## （二）《台灣文學外譯書目提要》中的日譯

若以受補助筆數計算，149筆的英譯成果是其他語種望塵莫及的，然而若以單行本的出版狀況來看，日譯書卻占了極大的比例。在總計66筆的受助出版品中，單行本的比例就達到100%，超過英文單行本30本的半數以上。簡言之，自1990年代之後，受到政府公部門補助出版的台灣文學相關作品，單行本方面的申請主要是以日文為主。依「外譯計畫」的三個時期加以區分，受補助

23 徐菊清，〈贊助對台灣文學英譯的發展與傳介之影響〉，《編譯論叢》6卷1期，頁22。

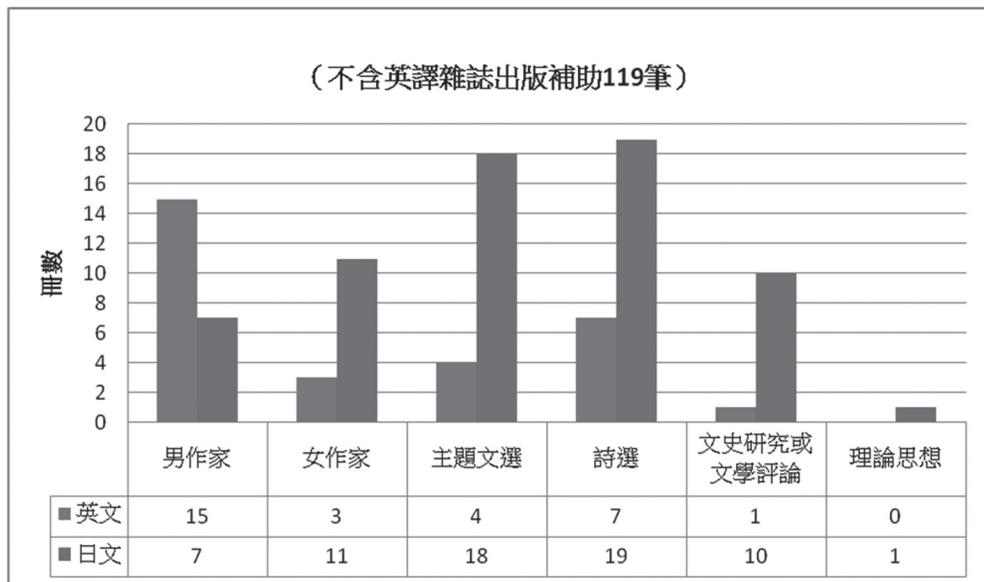


圖3 《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》補助英、日文出版品文類比較圖

的日譯書籍，在第一階段出版5冊（包括長短篇小說集、童話故事選集、以及關於日治時期台灣文學的國際會議論文集），第二階段出版44冊，第三階段截至2011年出版了17冊。文類方面與英譯書目相似，都以作品集為主，但從書目清單的分析上，卻能看出日譯書籍在選題上更富有主題性與計畫性，而且在文史研究或文學評論方面的翻譯數量更顯突出。

檢視日譯出版品中的文類分布，可以看出女作家作品在政府公部門的贊助之下，已有11冊的作品出版，受到關注的包括李昂、平路、施叔青、彭小妍、朱天文、邱妙津、齊邦媛、陳玉慧等人，作品呈現較多的議題性，故事內容多與台灣社會變遷中的女性、酷兒、身分認同相關。譯介這些作品的譯者大多本身就是台灣文學或台灣女性文學的日籍研究者。因此，在翻譯作品的選擇上，譯者本身就具有專家背景，選題上也反映出1990-2011年間，台灣文學界在女性主義文學批評的影響下，特別關注女性作品研究之特色。

另外一個值得關注的，則是日譯書目中有不少主題文選方面的翻譯作品，比如《台灣現代詩》（第一～三冊）、《台灣酷兒文學系列》（第一～四冊）、《台灣熱帶文學系列》（第一～四冊）、《台灣原住民文學選集》（第

一~七冊)等,都是以「叢書」或「書系」的方式,將台灣文學中具有相同性質的作品予以規畫出版。這代表日譯書目的選書人,雖然沒有組織筆會或成立特定機構專職從事台灣文學作品的日譯,但卻以更靈活的方法,透過商業出版社的書系概念,計畫性地將台灣文學外銷日本。

從上列的主題書選內容來看,選書者或譯者的興趣,是以台灣的小眾文學為主,比如原住民文學就在下村作次郎與草風館的關注下,透過台灣公部門的經濟贊助,長期出版原住民文學。下村作次郎認為台灣的原住民文學更具台灣本土性,因此在譯介台灣文學時,特別針對原住民的文學創作進行研究與翻譯;草風館則為日本特色書店,願意出版小眾文學,因此台灣原住民文學在日譯書中反而受到特別重視。另外,台灣酷兒文學作品與評論也在日譯書中具有系列性的譯介,這顯然與台灣學界於1990年代開始,由學院發軔,關心少數族裔、性別研究、酷兒文學的背景有關,加上譯(介)者多是與台灣學界有所交往的日本譯者或學者,如垂水千惠、白水紀子、池上貞子、山口守等,使得受公部門贊助的台灣文學日譯作品具有鮮明的學院色彩。

由黃英哲的研究可知,戰後日本對於台灣現代文學的研究,事實上是淵遠流長,特別是不可或忘王育德及戴國輝兩位旅日學者在日本學界推動台灣文學研究的貢獻,再加上民間與學界力量的促成,李喬、陳映真、鄭清文等人的短篇小說集,也在日本獲得選譯,1980年代之後,瓊瑤的通俗文學及台灣現代詩等,都曾被日本出版界及詩人們所譯介。<sup>24</sup>由此可知,台灣文學的日譯工作成果毫不遜色於英譯工作的發展,這是受惠於台日之間特殊的地緣關係及學者們的努力,也正因為民間力量與學界長期深耕等要因,方使台灣小說外譯在日本受到關注。

除了小說作品之外,台灣現代詩選的譯介,在1980年代由日本詩人開始譯介台灣現代詩後,也在台日學界的支持下逐漸受到關注。<sup>25</sup>1990年代開始,台灣舉辦過多次的中日現代詩研討會,林水福積極推動中日現代詩的學術交流與

24 黃英哲,〈日本的台灣現代文學翻譯〉,「台灣文學外譯學術研討會」論文,頁136。

25 同註24。

研究工作，促使台日詩人的作品在台灣持續受到關注。林水福在〈台灣現代詩日譯與推廣行銷策略〉一文中提到，2000年前日本對於台灣現代詩及台灣詩人幾乎不認識，<sup>26</sup>這使他興起日譯台灣詩的念頭，遂向文建會提案翻譯系列性的台灣詩集，並在是永駿、山口守、上田哲二、三木直大等學者、詩人的翻譯協助下，逐步將陳秀喜、陳千武、李敏勇、李魁賢、痲弦、路寒袖、陳義芝、焦桐、許悔之、鄭愁予、余光中、楊牧等眾多台灣詩人的作品譯介出去。

比較英日兩語的外譯作品，可以看出兩大語域的譯作都以小說作品為大宗，兩者的發展雖有諸多不同，但有一點卻值得關注。在1990-2011年間，台灣書籍日譯的補助書目中，有多筆研究類型的專書翻譯，比如《台灣新文學運動四十年》、《台灣女性研究》、《帝國主義與文學》、《現今台灣文化的表象》、《當代台灣影像文化》、《文本跨界：東亞文化文學研究新嘗試》，議題內容主要涉及台灣文學史、台灣的主體認同、殖民與台灣的关系、台灣在東亞文學或文化中的地位、台灣文化的表象研究等。台灣研究的外譯書在其他語種的出版品中幾乎沒有看到，這與台日間無論是在文化、歷史、政治各層面都有密切的地緣背景有關。在交流頻繁的背景下，顯然單僅作品的翻譯已經無法滿足台日學界對特定議題的研究需要，因此在黃英哲等的推動下，關於台灣文學、歷史、文化定位的學界論述，也就在中書外譯計畫的第二階段浮現檯面，並在台日國際學者的努力下，有了快速且積極的推展。台灣文學日譯的效果在近年來有顯著的進展，一般讀者除了在商業通路如日本亞馬遜的網路書店上都可購買到上述出版品，日本文壇和評論界更表露出對台灣文學作品的高度關注與興趣，最近的一例就是日本各大報對洪凌的《黑太陽賦格》日譯本的諸多評論和迴響，<sup>27</sup>這可說是公部門推動並贊助台灣文學日譯工作上的實質回饋。

### （三）《台灣文學外譯書目提要》中的其他語譯

《台灣文學外譯書目提要》內還收錄法文18冊、韓文8冊、德文8冊、捷克

26 林水福，〈台灣現代詩日譯與推廣行銷策略〉，「台灣文學外譯學術研討會」論文，頁153。

27 陳慕真，〈洪凌《黑太陽賦格》日譯本發行，驚艷日本文壇〉，《台灣文學館通訊》40期（2013.09），頁92-93。

文1冊、蒙古文1冊的翻譯書目。這些譯本總數加起來只有37冊，代表台灣文學在其他語域的傳播與譯介還停留在十分原始的階段。這是否表示台灣文學在英日語系外的歐亞國家間幾乎沒有能見度？即使有其他民間譯者或其他出版社出版各語種的其他台灣作品，但也可能因為關心的人非常小眾，出版通路狹窄而不為人知。從《台灣文學外譯書目提要》中收錄的書目來看，公部門在1990-2011年間補助的小語種譯本幾乎都是作品翻譯，不過在德譯方面卻有一本關於蔣渭水的研究論述，是藉由這個外譯計畫獲得出版，頗令人驚喜。

在法譯18冊的作品方面，男作家作品有8冊，包括黃凡、七等生、白先勇、黃春明、張大春、舞鶴、黃國峻、王家祥的散文或小說，張愛玲與李昂等女作家的作品也有譯介，主題文選則有朱家小說、台灣現代小說、陳映真短篇等作品受到青睞，詩集部分則有楊牧、陳黎、夏曼·藍波安、焦桐的作品受到法譯。在法譯作品方面，出版品大多屬於台灣現代主義或現實主義風格的作品，並無日治時期作家著作。

在韓文8冊方面，譯者全是研究台灣文學的學者，這些具有學者背景的譯者，大多關注台灣詩人、台灣女作家、日治時期台灣文史作品。因此，目前已有韓譯的作家作品雖無叢書或書系類型的出版趨勢，但已有蕭颯、楊逵等作家作品、羅青及余光中的詩集。韓文學者將台灣文學譯介到韓國，透過人脈積極運作促使台灣文學在韓國重要書店得到曝光，再加上《台灣文學史綱》韓文版是以精裝書的方式在韓國問世，更使台灣文學在韓國的地位受到提高。

在德文9冊方面，譯者大多是留台學生或學者，譯介的小說作品以外省作家作品為多，透過外譯補助而被譯介到德國的台灣作家，包括陳若曦、龍應台、張大春、胡適、張系國、李昂、李敏勇。不過台灣文學在德國的翻譯作品不僅限於上述作家，陳玉慧的作品也有德譯本。

至於捷克文譯本，則是由譯者自行挑選台灣女性文學作品整編翻譯的小說選集，台灣女性文學能在捷克出版，顯然與譯者本身具有留學台灣的經驗密切相關。這本名為《魔女：台灣女性小說選》（*Moderní tchajwanská ženská próza*）的作品譯介了13篇寫於1965至2007年間的小說，將台灣女性文學的多元面貌呈現出來。《魔女》這一書名，反映出編譯者（歐洲人）對東方世界中女性處境

困難的文化理解，以這種帶有爭議與反身意味的書名來介紹台灣女性文學，表現不同的台灣女性聲音，也反映出歐洲人看待台灣文化的一種角度。

## 五、結論

根據《台灣文學外譯書目提要》的資料，我們已可辨析外譯作品的文類包含了不同性別的作家作品（男、女作家長篇小說）、不同的主題文選（日據時期小說、現代小說、朱家小說、原住民小說、酷兒文學等）、詩選詩集（詩人個人詩集、綜合詩人詩集）、散文、史論、思想、文學評論與研究專書等主題。在這20年的發展下，台灣文學在國際文壇上的印象，似乎也逐漸在不同語種間形成不同的特色。特別是在英文與日文方面，因為外譯數量較多，已可從其外譯書籍的類型，分析出不同的譯介特色。這意味包括專家學者以及出版機構等翻譯贊助人，在選書或審書方面有強勢介入的特徵，而法文、德文、韓文、捷克文與蒙古文因譯介數量鮮少，選書上顯然受到譯者喜好的影響較多。

各語種在作家性別的選擇、作品文類與作家類型的挑選上，橫向來看並無顯著的關聯性，這代表各語種的外譯發展是自成體系的。從譯（介）者的背景來看，英文、日文、韓文的翻譯贊助人多集中於學術界，部分類型的書籍甚至受到特定譯（介）者鎖定為主力譯介項目。英文譯者多以英美大專學院為發展據點，實際譯者多為台籍背景的在美學者或中華民國筆會成員；日文譯介的發展主要受惠於台日兩地關心台灣文學的國際能見度的學者們的長期努力，譯者大多與台日學術界、出版界有各層面的關係，因此目前譯者雖以日籍學者或日籍文史研究者為主，幾乎沒有台籍譯者，但卻在商業通路或大學圖書館中看到比較完整的譯介表現；韓文譯者全為韓籍學者，譯者本身都是文學研究者及台灣文學專家，台灣文學作品與論著能在韓國受到關心，多與韓籍台灣文學學者們的長期投入有關。法文、德文、捷克文與蒙古文的譯者，則不侷限於學術界人士，不少譯者是專業譯者或喜愛台灣文學的外籍知台派，譯介的作品種類不一，顯示出譯者選書較受個人喜好所影響，舉凡台灣女作家作品、現代主義或現實主義風格的台灣文學作品、台灣詩人詩集等都有散譯，受助作品大多都是獨立申請的個案，尚未形成叢書或書系的發展氣候。

從2014年公部門補助翻譯出版作品的印量及銷售數據來看，銷售量大多很難突破，首刷大部分在1000-3000冊。思考原因，除了台灣文學外譯作品的閱讀人口原本就少，作品在國際上的流通性不高也是一大問題。目前可以透過商業通路如亞馬遜網路書店購得的台灣文學譯作，最便捷的是透過日本亞馬遜網路書店系統。日本市場的銷售經驗，或許可以做為其他語種在行銷上的參考。台灣文學外譯作品能在日本打開通路，獲得讀者注意，來自學界及民間的長期努力功不可沒，這也意味政府公部門若無較民間更完善的外譯人力與行銷通路，就應持續透過足夠的經濟贊助，借重長期在民間建立學術據點、學術推廣、搭建行銷通道的學者或出版者的協助，從教育、商業、學術等各層面，積極提高台灣文學作品或文史論著的國際能見度。換言之，政府公部門應強力支持台灣文學外譯，更應在過去民間胼手胝足打下來的基礎上，富意識性地、系統性地持續進行這項國家文化形象提升與推廣之工作。

政府公部門目前並不像韓國一樣設有國家級的翻譯研究單位，因此無論是在文建會時期推動中書外譯計畫，還是台文館接手外譯業務之後將翻譯補助範疇定位於台灣文學，都是需要國內外的民間譯者及出版單位共同參與，這表示台灣具有文學外譯能力的核心實力主要來自民間。然而，根據目前台文館的「台灣文學推廣獎勵暨補助作業要點」，政府公部門對翻譯出版的申請者之規範，國外部份只開放給從事出版事業、學術研究機構、文學相關團體，以及從事台灣文學翻譯之自然人申請，國內部分則是限制在具國際行銷通路能力之出版單位或自然人，這樣的申請條件，有利於規範翻譯出版方的翻譯能力及出版後的行銷績效，但是政府公部門對後續的出版以及宣傳行銷，尚無提出具體的協助措施或補助方案，這也使得台灣文學外譯出版品的國際能見度長期偏低，並在推廣效果上不如韓國、愛爾蘭等國家。由於世界文壇對於漢學或中國作家的關注較高，台灣文學要在世界文壇上博得一席之地，勢必要有特別的作法，而將國家文學推往國際，更是國家文化推廣計畫中必須認真考慮的工作，這也是政府公部門應當持續獎助台灣文學外譯的理由之一。然而，在文化部成立之後，台灣文學外譯經費非但未能提高，反而逐年降低，外譯補助申請也開始遇到申請者多而經費不足的現象，再加上目前公部門的審查機制與獎助辦法，傾

向將版權洽談交由譯者或出版商先行處理，而非由國家主動洽商，這種做法是否合宜，或許可以在參考韓國的作法後重新思考。<sup>28</sup>

此外，綜觀台灣文學外譯推廣獎勵辦法中的規定，政府公部門目前的立場僅站在金援與審查的一方，對於翻譯出版之後的行銷面，並無具體補助配套辦法，僅將出版與行銷工作完全委託民間，在國家文化成果的國際推廣工作上，主動性與積極性顯然還有上調的空間。

而在核定補助審查方面，也可加上館方業務政策的考量，持續由館方邀請專家學者進行共同審查，制定審查辦法。若遇到政府經費不增反減，申請件數大幅增加等情況，就須考量「雨露均霑」的補助方式，是否會造成某些申請案的難以執行；擇案「全額補助」時，也該思考如何擇優補助。台文館在面臨公部門文學外譯業務轉移、時代氛圍與國際情勢不斷轉變的情況下，可以參考過去相關業務執行上的利弊得失，逐步強化台灣文學外譯的發展規模，提升台灣文學在國際上的地位。

在公部門的補助之下，英、日譯本已有一些作品可供國際讀者檢索閱讀，台灣文學館若能將這些作品透過網路資料庫的建制提供民眾查詢，將出版作品致贈國家圖書館或國內外重要大學、漢學研究中心典藏，讓民眾與研究者知道相關訊息，讓出版資訊得以揭露，進而提供外譯文學作品的國際展出或光碟銷售等，都是可以逐步嘗試並完善的項目。同時，也可考慮將已出版的作品進行分類與整理，邀請國內外的學界專家、富有經驗的行銷團隊共同合作，針對出版品進行配套性的出版計畫，建立重點專題研究，加強國外重要報刊雜誌的曝光度，若有計畫地長期耕耘，必有收效的一日。小語種方面的國際推廣工作，目前作品數與能見度都偏低，未來政府公部門若能考慮培育具有翻譯能力的留台學生參與台灣文學外譯計畫，同時培育能夠進行多語種文學外譯的台灣籍譯者，都能有助台灣文學外譯工作的永續推廣，這些都是將台灣文學推往國際時必須同步思考的面向。

---

28 韓國文學翻譯院（KOREA LITERATURE TRANSLATION INSTITUTE）成立於2001年，是韓國為了傳播韓國文學與文化設立的國家機構，致力於翻譯韓國文學和文化藝術圖書、與海外進行出版交流、培養專業翻譯人員和從事翻譯研究工作的政府單位，在韓國圖書版權的輸出方面非常積極。

台灣文學外譯作品在國際上的市占率，可以做為台灣文化實力在外表現的具體指標。因此，政府公部門不僅應該提供足夠的經濟資源來邀請民間投入相關工作，共同將台灣文學的國際能見度打開，更應在國際文化競爭日益激烈的現在，把台灣文學外譯出版品帶往國外展示，與重要圖書館或文學館簽訂合作協議，設置台灣文學外譯書籍或期刊的展示區及銷書管道，增加國外讀書人注意到台灣文學外譯作品的機會。此外，也可考慮藉由提供民間足夠的經濟補助，協助出版品上架國際書店通路，增加出版品在國際零售流通的可能性，強化台灣文學外譯書籍的閱讀率。台灣文學外譯書籍的銷售量或許不高，但是台灣文學外譯工作仍應持續贊助與支持，未來可以思考是否能從版權行銷或海外市場開發上與業界專家合作，進行更多的書籍曝光及對外宣傳。這些工作除了委託民間之外，政府公部門也可參考其他國家的作法，將部分的海外宣傳工作納入主管業務之中。

在國際文化競爭益發激烈的今日，政府公部門在經費有限，業務繁重的情況下，仍需積極進行台灣文學的海外推廣工作，但未來如何以巧取勝，政府公部門勢必更需審時度勢，隨機應變，如此才有機會持續將台灣文學充沛的文化動能及豐富的內涵，經由不同的語言、語域介紹給全世界。



## 參考資料

- 刁明芳，《國際漢學的推手——蔣經國基金會的故事》（台北：天下文化出版公司，2008.12）。
- 李林坡等共同撰稿，楊護源主編，《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》（台南：台灣文學館，2012.06）。
- 國立台灣文學館編，《2009台灣文學年鑑》（台南：國立台灣文學館，2010.12）。
- 國立台灣文學館編，《台灣文學翻譯出版補助成果手冊1990-2011》（台南：國立台灣文學館，2011）。
- André Lefevere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (London and New York: Routledge, 1992) .
- Michael Cronin, *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures* (Cork: Cork University Press, 1996) .
- Susan Bassnett, *Translation Studies* (London and New York: Routledge, 1991) .
- Susan Bassnett and Andre Lefevere, eds., *Translation, History and Culture* (London and New York: Pinter) .

## 二、論文

### （一）期刊論文

- 安必諾，〈台灣文學在德、美、法三國——歷史及現狀一瞥〉，《中外文學》34卷10期（2006.03），頁155-165。
- 行政院文化建設委員會，〈一方一方文字磚打破語言藩籬中書外譯計畫：打造台灣創作版圖〉，《新台風》11期（2007.06），頁12-15。
- 李喬，〈台灣文學的發展〉，《文學台灣》39期（2001.07），頁6-12。
- 林鎮山，〈翻譯台灣：楓葉篇〉，《台灣文學館通訊》32期（2011.09），頁14-17。
- 金尚浩，〈台灣文學在韓國的翻譯出版狀況〉，《台灣文學館通訊》32期（2011.09），頁30-33。
- 徐菊清，〈贊助對台灣文學英譯的發展與傳介之影響〉，《編譯論叢》6卷1期（2013），頁1-32。
- 梁欣榮、項人慧，〈打開台灣文學的世界視窗：中華民國筆會〉，《編譯論叢》4卷2期（2011.09），頁215-218。

陳慕真，〈洪凌《黑太陽賦格》日譯本發行，驚艷日本文壇〉，《台灣文學館通訊》40期（2013.09），頁92-93。

關首奇，〈台灣文學在法國的現狀〉，《文史台灣學報》3期（2011.12），頁131-163。

Michael Berry, "Review of the book *Rose, rose, I love you*, by Wang Chen-ho," *China Review International*, (2002) : 9.2 ,pp.568-572.

## （二）研討會論文

林水福，〈台灣現代詩日譯與推廣行銷策略〉，「台灣文學外譯學術研討會」論文（國立台灣文學館、文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所主辦，2013.11.22-23）。

黃英哲，〈日本的台灣現代文學翻譯〉，「台灣文學外譯學術研討會」論文（國立台灣文學館、文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所主辦，2013.11.22-23）。

